



Mon enfant risque-t-il d'avoir des difficultés à l'école ?

A priori, ce n'est pas parce que la langue de l'école est différente que cela posera problème à l'enfant. Il peut cependant exister un petit temps d'adaptation plus ou moins long selon les enfants. Un bon niveau de langage dans la langue maternelle est un facteur de réussite scolaire, de même que la valorisation de la langue et de la culture par l'école.



Devons-nous consulter un orthophoniste ?

L'orthophoniste est le professionnel de santé spécialiste du langage et de la communication. Il est possible que l'école, des professionnels de santé ou de la petite enfance vous conseillent un bilan orthophonique pour votre enfant. Cela permettra d'évaluer son langage, d'évoquer vos interrogations et de vous apporter des conseils.

Si l'orthophoniste met en évidence des difficultés dans les deux langues, il peut proposer un suivi comme il le fait également avec des enfants qui ne parlent que le français.



Cette plaquette subventionnée par la MSA a été réalisée par PAROL à partir du document élaboré par Flora Nex dans le cadre de son mémoire d'orthophonie « Développement du langage bilingue chez les enfants de famille migrante », Université de Nancy, 2011.



ASSOCIATION **PAROL** EN LOT-ET-GARONNE
Place du Commerce
47550 BOÉ

☎ 06 87 51 22 70

✉ parolenlotetgaronne@orange.fr
www.parolenlotetgaronne.fr

Le bilinguisme chez l'enfant



MON ENFANT GRANDIT AVEC PLUSIEURS LANGUES :

Quelle(s) langue(s) lui parler à la maison ?

A quel âge apprendre une nouvelle langue ?

Va-t-il tout mélanger ?

Quel impact sur sa scolarité ?

Risque-t-il d'oublier sa langue maternelle ?

Le **bilinguisme** (ou plurilinguisme), c'est parler et comprendre **plusieurs langues**. Une personne bilingue peut alors communiquer dans chacune d'entre elles.

L'enfant rencontre plusieurs langues : **celle de la famille et celle de l'école, ou encore la langue de Maman, qui peut être différente de celle de Papa.**



Etre bilingue, c'est un atout car cela permet :

- D'avoir une plus grande ouverture sur le monde et les autres
- De développer la créativité et les habiletés de communication
- De favoriser la flexibilité de la pensée (raisonnement, abstraction)
- D'éveiller la sensibilité aux sons de la langue (habileté importante pour la lecture)
- D'acquérir plus facilement de nouvelles langues
- D'élargir les possibilités pour l'avenir professionnel



A quel âge faut-il apprendre une deuxième langue ?

Plus tôt un enfant apprend une deuxième langue, plus ce sera facile et rapide pour lui, la période la plus favorable étant entre la naissance et 6 ans pour des raisons de flexibilité cérébrale.

En bas âge, les enfants distinguent et reproduisent les sons plus facilement.



Mon enfant risque-t-il de mélanger les langues ?

Jusqu'à l'âge de 2 ans, l'enfant ne dissocie pas les deux langues : c'est comme s'il n'en avait qu'une seule. L'enfant peut créer des mots avec un morceau de chaque langue et produire une phrase dans une langue en y glissant des mots de l'autre. Ce n'est pas parce qu'il les mélange mais parce qu'il est en train de les construire.

Dans ce cas, reformulez-lui la phrase ou répondez-lui correctement tout en maintenant l'échange. Il faut éviter de vouloir à tout prix le corriger, cela risquerait de le freiner dans son élan.



Pourquoi continuer à parler la langue de la famille ?

- Parce que c'est la langue des racines, de la culture, de la famille restée au pays
- Parce que c'est la langue du cœur, des émotions
- Parce qu'elle joue un rôle primordial dans la construction de l'identité de l'enfant
- Parce qu'en maîtrisant bien la première langue on apprend mieux la seconde
- Parce que la première langue de votre enfant lui servira de modèle pour en apprendre d'autres
- Parce que c'est dans sa langue maternelle que l'enfant développe son raisonnement, sa réflexion, son imagination et sa créativité, capacités nécessaires aux apprentissages scolaires.

Il est donc important de continuer à pratiquer la langue de la famille dans le maximum de situations, au moins jusqu'à l'adolescence. L'abandonner serait une erreur car un enfant peut oublier sa langue maternelle si elle n'est pas suffisamment utilisée.



Comment aider mon enfant à équilibrer ses deux langues ?

- En lui parlant la langue que l'on maîtrise le mieux
- En lui permettant de communiquer avec des personnes dans chaque langue
- En prenant soi-même des cours de français (associations, lieux d'accueil), dans le but de communiquer un jour en français avec l'enfant
- En accordant de la valeur à chacune des langues
- En continuant à pratiquer la langue d'origine de la famille et en étant fier de la parler
- En veillant à l'enrichir suffisamment : en jouant, en commentant ce que l'on fait, en réfléchissant, en racontant ou en lisant des histoires, en chantant des comptines et des chansons
- Et pourquoi pas, si on en a l'occasion, en faisant un voyage dans le pays d'origine !

Votre enfant sera alors bien préparé pour avancer dans l'apprentissage des langues et de l'écrit.

« Si l'on sépare un arbre de ses racines, il s'étiolera et tombera.

Si au contraire, on veille à la santé de ses racines, les nouvelles greffes bourgeonneront et fleuriront »

F. Rosenbaum (1997)

